

CLASSIC MYSTERY
古典推理文库

Clayton Rawson
克莱顿·劳森系列



断项之案

The Headless Lady

[美] 克莱顿·劳森 著 王琛 译

吉林出版集团有限责任公司

CLASSIC MYSTERY
古典推理文库

THE HEADLESS LADY
断项之案

[美]克莱顿·劳森 著 王琢 译

吉林出版集团有限责任公司

THE HEADLESS LADY by Clayton Rawson
Published by arrangement with Curtis Brown Ltd.
Simplified Chinese translation copyright © 2010
by Jilin Publishing Group Ltd., Beijing Branch
ALL RIGHTS RESERVED

吉林省版权局著作权合同登记 图字：07-2007-1758号

图书在版编目(CIP)数据

断项之案 / (美) 劳森著; 王琢译. — 长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2010.1
(古典推理文库)
书名原文: The Headless Lady
ISBN 978-7-5463-1644-4

I. ①断… II. ①劳… ②王… III. ①推理小说 - 美国 - 现代 IV. ①I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第230013号

书 名: 断项之案
作 者: [美] 克莱顿·劳森
译 者: 王 琢
出 品 人: 周殿富
策 划: 国文创意
策划编辑: 渠 诚 杨 洋
责任编辑: 杨 洋
装帧设计: 未 氓
出 版: 吉林出版集团有限责任公司
地 址: 长春市人民大街4646号(130021)
印 刷: 北京同文印刷有限责任公司
开 本: 850mm × 1168mm 1/32
印 张: 11.125
版 次: 2010年1月第1版
印 次: 2010年1月第1次印刷
发 行: 北京吉版图书有限责任公司
地 址: 北京市宣武区椿树园15-18栋底商A222号(100052)
电 话: 010-63106240(发行部)
书 号: ISBN 978-7-5463-1644-4
定 价: 23.00元

(如有缺页或倒装, 发行部负责退换)

演职员表

主演

卢瑟福·B.汉纳姆少校

“非凡的汉纳姆综合马戏团”的老板

宝琳·汉纳姆

老板之女,走钢丝演员和高空支撑演员

乔伊·帕蒂森

老板的外甥女,走钢丝演员和高空杂技演员

J.马克阿莉斯特·韦利

法律事务调解人

基斯·阿特伯里

报界联络员

伊尔玛·肯

大象管理员和女骑手

特克斯·梅奥

过气的电影演员，印第安人和牛仔节目中的演员

马特·加内

扮演流浪汉的小丑

“断项女郎”

余兴节目之一

约翰·维尔克斯·布斯

一具干尸

城里人

伟大的马里尼

职业魔术师和业余侦探

布特·福克斯

马里尼的助手和跟班

罗斯·哈特

自由撰稿人,叙述者

斯图尔特·汤恩

推理小说作家

列奥尼达·特里普医生、艾沙姆·伯德医生

外科医生

配角

瑞典人·约翰

吞剑节目表演者

格斯·米勒伯维、斯特拉·米勒伯维

算命师

法摩尔·杰克

飞牌高手

埃弗雷特·洛夫乔伊

前门主管,其名字的谐音是“灾难”

深海·艾迪

动物主管

史蒂夫·库兹米克

杂技演员

胡毒毒

猎头的野蛮人,原名亚伯拉罕·林肯·琼斯,来自纽约市的布朗克斯区

警察

霍默·加维甘

纽约市警察局凶杀组的探长

雷纳德·谢弗上尉

纽约州警察

萨姆·胡伯

纽约州诺沃克市的地方警长

韦瑟比

纽约州瓦特布罗市的地方警长

莱斯特·伯恩斯

地方警察

帕默·史蒂文斯

纽约州警察

罗宾斯、克罗森、布莱迪

纽约市警员

龙套

贝美丽·凯利、贾斯特斯·爱德华兹

打前站的报界联络员

李·丹尼尔斯

余兴节目主管

莉拉·德弗霍

驯鸟人

瓦尔特·洁妮

马术指导

埃塞尔·阿特伯里、路易丝·阿特伯里

高空杂技演员

鲍勃·奥哈拉

预订座位的主管

欧文·戴斯福

摄影师

埃尔希·仑布和默多克

大象

目 录

01 双头女孩……………001

02 余兴表演……………021

03 格斯的故事……………043

04 嫌疑……………059

05 我们入室行窃……………071

06 指纹……………085

07 中央表演场地……………103

08 隔墙有耳……………123

09 令人困惑的箭头…139

10 消失的女郎……………153

11 驯象人……………169

12 目击证人……………179

目 录

- 13 小丑之巷……………195
- 14 失窃的宝剑……………209
- 15 谋杀指控……………229
- 16 两个牢房……………247
- 17 多情的告别……………261
- 18 没有头的男人……………277
- 19 谁是谁……………295
- 20 战车追逐表演……………307
- 21 最终乐章……………325

双头女孩

“女士们，先生们——精彩的演出门票将在六十分
钟后开始发售，就在演出场地对面的红色售票车里。在
正式售票之前，马戏团的管理者将向您呈现富有寓意
的、神秘的、趣味横生的……”

夜幕降临之后，曼哈顿岛就像一艘松开了缆绳的船，以惊人的速度向南漂移，最终停泊在了非洲赤道附近的海岸线上。从热气腾腾的海洋缓缓飘移过来的湿润的空气，将庞大的都市控制了整整一天，至今仍是不肯退去，把纽约弄得如同失落的亚特兰蒂斯^①。火辣的阳光带来了令人窒息的热气；

① 众说纷纭的神秘大陆，亦称“大西洲”。古希腊的贤哲梭伦游历埃及时，从当地人那里听到了相关的故事，其后柏拉图将之整理成篇。某些史学家怀疑亚特兰蒂斯是大西洋上的一个岛国，具备先进的科学技术，因一场突如其来的地壳运动而沉没海底。

在滚滚的、湿热的空气当中，那些高大的、坚固的建筑似乎也失去了活力，它们的轮廓像果冻一样不断地摇摆着。车流所发出的令人焦躁的、兴奋的轰鸣声逐渐放缓了，变成了一种不规则的低声抗议。指挥交通的警员嘟嘟囔囔，卡车司机们无精打采地咒骂着，行人用手帕抹着发烫的面颊。纽约迎来了夏天的第一轮热浪。

在精疲力竭之前，我推开了魔术用品商店的门。那位伟大的马里尼就在这家诡异的商店里，进行一些令人不安的神秘交易——向顾客兜售奇迹。

“如果你真的是一位魔术师，你最好想办法治一治天气。”我大声说道，“你可以使出法术，或者念动咒语——”

我停了下来。商店里空无一人，我唯一的听众就是商店的吉祥物和活生生的招牌——一只懒洋洋地趴在柜台上的白兔子。那只兔子的圆圆的、粉色的眼睛里面是极度无聊的眼神；就连它的耳朵也忧伤地垂着，而且它完全无视我的抱怨。

在收款机上方的墙壁上有一行整齐的字迹，那是马里尼的广告语：“一切皆有可能。”这个口号当中有一种令人不快的狂妄，总是令我心生怀疑。现在我决定正式做一次试验。我闭上眼睛，大声地念诵：

“霍克一迫切。阿巴卡达布让。非一佛一符一分。我想要一大杯冰镇饮料，洗一个凉水澡，一个电风扇，有空调的环

境,一个——”

我猛地睁开了眼睛。

真是立竿见影!我匆忙地四下张望,耳边仍然能够听到冰块在玻璃杯里碰撞所发出的声音,以及苏打水经过吸管所发出的声音。但是我搞错了,并没有什么冰镇饮料,这是我的脑子里产生的一种空洞的幻觉——正如马里尼所惯用的迷幻手法产生的效果。看来是我的主观意愿和过高的体温导致了幻听,而且这种想象出来的声音让我更加口渴难当。

然后我听到了马里尼的声音。在商店的后面有一个门洞,通向后面的工作间和办公室。

“进来拿吧!”

我立刻快步走了进去(这是我今天第一次稍稍表现出匆忙)。看来真的有圣诞老人,巫术的时代还没有完全结束。在里面的房间里,我见到了布特·福克斯——马里尼的商店助手和跟班。他正平躺在一个长长的、低矮的,看起来像是棺材的大盒子上。在他旁边的地板上有一个来自街角药店的、装着冰块的容器,一瓶苏打水,以及一瓶半满的苏格兰威士忌酒。布特的一只手上拿着他自己的只剩一半的酒杯;他的另一只手懒洋洋地伸向我,捧着一杯刚弄好的冰镇饮料。他的语调如此平淡、毫无生气,我甚至会认为他得了严重的全身僵硬的病症,并且在恍惚痴语。

平时,马里尼总爱引用吉尔伯特和沙利文^①的喜剧台词,然而这次却被布特给替了下来。只听布特懒洋洋地唱道:

啊,是谁正在走近,
来打扰我们的欢愉?
难道是一些淘气鬼,
听到我们正在酒桶上钻洞?

然后他又补充道:“罗斯,快点。杯子要掉了。”

我赶紧跑过去,从他的无力的、摇摇晃晃的手上接过了酒杯。我一转身,看到长长的工作台上躺着另外两具躯体。马里尼的身材消瘦,半躺半卧,不成样子地靠在墙上。他的姿态和布特类似,显然决心整个夏天都这么躺着。他穿着衬衫,没有系领带,领口敞开着。他的脸上常见的那种敏锐、有力的线条现在完全松弛了;他的黑眼珠平日总是射出的锋利的眼光,充满了好奇心,但是现在也被眼皮遮挡住了。他几乎完全失去了往日充沛的活力——不过请清楚只是几乎。他所使用的声音还表现出了生机。不过那并不是他的声音;实际上,我听到的是一个年轻的女低音,就像一个轻率无礼的、好动的孩子的声音;而且说话的并不是马里尼,而是一个红头发的、满面笑容的、用于表演口技的玩偶。那个玩偶就躺

^① Gilbert and Sullivan, 维多利亚时代幽默剧作家威廉·S·吉尔伯特(William S. Gilbert)和英国作曲家亚瑟·沙利文(Arthur Sullivan)。自1871年至1896年间,他们共同创作了十四部喜剧。

在马里尼的旁边，徒劳地试图模仿主人所表现出来的超凡的
静逸姿态。

玩偶那可活动的下巴缓缓移动。“魔法就是如此简单，”
他说道，“说出你的愿望，立刻就能实现。我们这里提供的
都是最高等的魔法，每一样都包管你满意——如果不满意
就退款。”

在旁边的一个高台上有一把宽大的、像宝座一样的椅
子。从柔曲的线条、明亮的镀金装饰和吓人的龙形装饰来看，
这是一把古老的、来自东方的椅子。我小心地检查一下座椅，
确信没有暗门之后才敢落座。

我专心喝了几口酒，然后又问道：“我刚才所要求的淋
浴、风扇和空调呢？”

“别这么挑剔，有饮料就知足吧。”玩偶懒洋洋地回嘴说，
“万能的神灵忙了一整天。我们让他休息一下，他已经回家
了。”

“这倒是一个崭新的托词。”我说道，“是什么事让神灵如
此忙碌？你的老板和布特为何都像是被打翻的拳击手，而且
裁判数过了十？我以为伟大的魔术师们只需挥挥手臂，神灵
就会完成所有工作。那些高大强壮的神灵根本不需要帮助，
不是吗？”

“看看那边的箱子和纸盒子。”玩偶的脑袋稍稍一歪，指
向了墙边的一大堆盒子，“为了整理好那些箱子，我被迫用尽

了魔法能力。”

我看了一眼，发现那些箱子当中有一两个手提箱，遂警惕地坐直了身子。我没有理会玩偶，而是直接向马里尼发问：“你今天又要出城？”

马里尼稍稍歪了一下酒杯，咕嘟咕嘟地喝了一大口；但是这个动作并没有妨碍玩偶做出回答：“告诉我，有什么理由让我留在一个气候如此可怕的地方，一个理由就行！”

我“砰”的一下把酒杯放到了椅子扶手上：“我正有此意！你打算去哪里？”

“纽约州的首府奥尔巴尼，美国魔术师协会有个集会。我们今晚开车穿越清凉的乡间公路。你一起来吗？”

我就知道，我一催他就会有一种事情。“马里尼，”我激动地说，“别再摆弄那个玩偶，正经一点。”我举起了带来的一大卷校样稿，“这是你写的‘脚印’案件^①的第二稿校样。当第一稿校样出来之后，你忙着设计一个新的空中飘浮节目，根本顾不上看稿子。你跑到了芝加哥去参加一个女巫、魔术师、女鬼还有其他类似的人物搞的全国性集会。现在，如果你想——”

这一次马里尼用他自己的身份说话了：“罗斯，这一次是正经事情。我设计了一种最新的魔术方法，保证能够让他们赞叹不已——”

^① 见《天花板上的足迹》，吉林出版集团有限责任公司 2009 年 1 月出版。